

I (1986) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1986 Nr. 45

A. TITEL

*Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen;
San José, 13 februari 1986*

B. TEKST**Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica,

Overwegende:

1) Dat reeds sinds verscheidene jaren de Nederlandse Regering – op verzoek van de Regering van Costa Rica – verscheidene deskundigen heeft gedetacheerd voor het verstrekken van adviezen en om werkzaam te zijn op specifieke vakgebieden in het kader van de technische samenwerking.

2) Dat beide Regeringen bereid zijn deze politiek van uitzending van deskundigen te handhaven, in aanmerking nemend de hiermede bereikte positieve resultaten.

3) Dat het bijgevolg gewenst is de rechten, voorrechten en immuniteiten vast te stellen die deze deskundigen en hun gezinnen dienen te genieten.

Aldus zijn de Regeringen overeengekomen de volgende „Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen” te sluiten:

Artikel 1

De Regering van de Republiek Costa Rica en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden hebben besloten tot sluiting van de volgende „Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen”.

Artikel 2

Ten aanzien van de docenten, ingenieurs, deskundigen en andere technici die krachtens deze Overeenkomst en andere te sluiten Overeenkomsten naar Costa Rica worden uitgezonden gelden gedurende hun verblijf binnen het Costaricaanse grondgebied de volgende fundamentele bepalingen:

a) Vrijstelling van alle soorten belastingen op meubilair, persoonlijke goederen en beroepsuitrusting, in het land ingevoerd door genoemde personen en hun gezinsleden, binnen zes maanden volgend op hun aankomst, op voorwaarde dat die goederen wederom worden

Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados por el Gobierno del Reino de los Países Bajos a Costa Rica en el marco de la Cooperación Técnica

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica,

Considerando:

1.- Que desde hace varios años el Gobierno de los Países Bajos a solicitud del Gobierno de Costa Rica ha venido destacando a varios expertos, para que le brinden asesoramiento y laboren en ramos específicos dentro del marco de la Cooperación Técnica.

2.- Que ambos Gobiernos se encuentran dispuestos a mantener esta política de envío de expertos, en vista de los positivos resultados que con ella se han obtenido.

3.- Que en consecuencia, es preciso definir los derechos, privilegios e inmunidades de que han de gozar tales expertos y sus familias.

Por lo tanto, han convenido en suscribir el siguiente „Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno de los Países Bajos en el marco de la Cooperación Técnica.

Artículo I

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno del Reino de los Países Bajos han decidido celebrar el siguiente, „Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno de los Países Bajos en el marco de la Cooperación Técnica”.

Artículo II

Los Profesores, ingenieros, expertos y otros técnicos enviados a Costa Rica en virtud del presente Acuerdo, y de otros complementarios a éste que se suscriban, se registrarán durante su permanencia en el territorio costarricense por las siguientes disposiciones básicas:

a) Exoneración de toda clase de tributos sobre los muebles, efectos personales y equipo profesional, traídos al país por dichas personas y los miembros de sus familias, dentro de los seis meses inmediatos a su llegada, y a condición de que esos bienes sean reexportados de

uitgevoerd op het ogenblik van hun vertrek ofwel binnen een door de Regering van Costa Rica toegestane termijn. Eveneens wordt vrijstelling verleend van alle soorten belasting op de invoer van een auto, welke wordt onderworpen aan dezelfde regelen die voor de invoer door de Regering van Costa Rica worden toegepast ten aanzien van de deskundigen van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties.

b) Vrijstelling van betaling van belastingen op het salaris, hetzij dat dit uit Nederland afkomstig is ofwel van een Costaricaanse instelling wanneer deze werkgeefster is.

c) Verlening van gelijke behandeling ten aanzien van hun fondsen en salarissen zoals die van toepassing is op de leden van de Verenigde Naties en haar gespecialiseerde organisaties.

d) Het vrij van alle kosten verkrijgen van inreisvisa en arbeidsvergunningen.

e) Verstrekking van identiteitsdocumenten die hun verzekeren van de volledige hulp van de bevoegde Costaricaanse autoriteiten bij de uitvoering van hun werkzaamheden.

f) Vrijstelling van wettelijke aansprakelijkheid wegens daden, verricht bij de uitvoering van hun werkzaamheden. Deze bepaling is niet van toepassing in het geval van door een derde gestelde civiele actie wegens schade, toegebracht bij een auto-, scheeps-, of vliegtuigongeval ofwel te wijten aan nalatigheid, onvoorzichtigheid of opzet.

g) Het mogelijk maken van repatriëring ingeval van nationale of internationale crisis.

Artikel 3

Ten aanzien van de reeds gedetacheerde en in Costa Rica aanwezige adviseurs worden de regelingen als gesteld in het vorige artikel toegepast met terugwerkende kracht tot aan het tijdstip van hun eerste aankomst.

Artikel 4

De Overeenkomst treedt in werking op het ogenblik dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan en vervangt de op 13 november 1980 tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen.

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor onbepaalde tijd tot zes maanden na kennisgeving van opzegging door een van beide Partijen.

Costa Rica en el momento de su partida, o dentro de un período a ser acordado por el Gobierno de Costa Rica. Igualmente se concederá exoneración de toda clase de tributos para la importación de un automóvil, el cual estará sometido a las mismas reglas que para traspaso, aplique el Gobierno de Costa Rica a los expertos de las Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.

b) Exoneración de pago de tributos sobre el salario ya sea que este provenga de los Países Bajos o de un organismo costarricense cuando éste sea el empleador.

c) Otorgamiento de igual trato a sus fondos y sueldos que se aplican a los miembros de las Naciones Unidas y sus instituciones especializadas.

d) Obtener visas de entrada y permisos de trabajo libres de todo costo.

e) Otorgamiento de documentos de identidad, en los cuales se le asegure la plena asistencia de las autoridades competentes costarricenses en la ejecución de sus tareas.

f) Inmunidad de jurisdicción por los actos llevados a cabo en el ejercicio de sus funciones. Esta disposición no se aplicará en caso de acción civil planteada por un tercero por daño causado en accidente de automóvil, barco o avión, o se derive de negligencia, imprudencia o dolo.

g) Facilitar la repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional.

Artículo III

A los asesores ya destacados y presentes en Costa Rica se le aplicará el régimen del artículo anterior con retroactividad hasta la fecha de su primera llegada.

Artículo IV

El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, de que todos los requisitos constitucionales respectivos han sido cumplidos y sustituirá el Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades de los Expertos enviados a Costa Rica por el Gobierno del Reino de los Países Bajos en el marco de la Cooperación Técnica, suscrito el 13 de noviembre de 1980.

El Presente Acuerdo será de duración indefinida, hasta seis meses después de que sea notificada su denuncia por cualquiera de las Partes.

Artikel 5

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op het Europese deel van het Koninkrijk.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend in de Stad San José op de dertiende dag van de maand februari negentienhonderd zesentachtig, in Casa Amarilla, zetel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eredienst, in twee originele exemplaren in de Spaanse taal en twee in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek en rechtsgeldig.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. W. BERTENS

Jan-Willem Bertens
Ambassadeur

Voor de Regering van de Republiek Costa Rica,

(w.g.) CARLOS JOSE GUTIERREZ

Carlos José Gutiérrez
Minister van Buitenlandse
Zaken en Eredienst

Artículo V

Con respecto al Reino de los Países Bajos, este Acuerdo se aplicará solamente a la Parte Europea del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados a ello han firmado el presente Acuerdo en la ciudad de San José, a los 13 días del mes de febrero, de mil novecientos ochenta y seis, en la Casa Amarilla, sede del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, en dos ejemplares, en idioma español y en idioma neerlandés, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

(f.d.o.) J. W. BERTENS

Jan-Willem Bertens
Embajador

Por el Gobierno de la República de Costa Rica

(f.d.o.) CARLOS JOSE GUTIERREZ

Carlos José Gutiérrez G.
Ministro de Relaciones Exteriores
y Culto

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 4 in werking treden op het ogenblik dat de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle onderscheiden constitutionele vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 5 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 13 november 1980 tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen, tot vervanging waarvan de onderhavige Overeenkomst ingevolge haar artikel 4 strekt, zijn de Nederlandse en de Spaanse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 14; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1985, 88.

Uitgegeven de tiende april 1986.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS